


دادى كے كپلے

Bestemors bananer

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Samrina Sana

 urdu / bokmål

 nivå 4

(uten bilder)



دادی کا باغ بہت حیرت انگیز، جوار، باجرے اور کساوا سے بھرا تھا۔ لیکن اُن سب سے بہترین کیلے تھے۔ حالانکہ دادی کے کئی پوتے پوتیاں تھے، لیکن چھ سے یہ راز معلوم تھا کہ میں دادی کی سب سے پسندیدہ ہوں۔ وہ اکثر چھ سے اپنے گھر پر مدعو کرتی تھیں۔ وہ چھ سے چھوٹے موٹے راز بھی بتاتیں۔ لیکن ایک ایسا راز تھا جو انہوں نے چھ سے نہیں بتایا کہ انہوں نے کیلے پکنے کے لیے کہاں رکھے ہیں۔

...

Bestemors kjøkkenhage var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananene. Selv om bestemor hadde mange barnebarn, visste jeg i all hemmelighet at jeg var favoritten hennes. Hun inviterte meg ofte hjem til seg. Hun fortalte meg også små hemmeligheter. Men det var én hemmelighet hun ikke delte med meg: hvor hun modnet bananene.

ایک دن میں نے دادی کے گھر کے باہر ایک ڈگری کو سورج کی روشنی
میں پڑے ہوئے دیکھا۔ جب میں نے پوچھا کہ یہ کس لیے ہے تو مجھے
صرف یہ جواب ملا کہ یہ میری جادوئی ڈگری ہے۔ ڈگری سے آگے کوئی
کیلوں کے پتے پڑے تھے جو دادی کچھ کچھ دیر بعد پلٹ دیتیں۔ میں تجسس
میں تھی کہ یہ پتے کس لیے ہیں؟ مجھے صرف یہ جواب ملا کہ یہ میرے جادوئی
پتے ہیں۔

...

En dag så jeg en stor stråkurv som stod plassert utenfor
huset til bestemor. Da jeg spurte hva den var ment for,
fikk jeg svaret: "Det er den magiske kurven min." Ved
siden av kurven var det flere bananblader som bestemor
snudde fra tid til annen. Jeg var nysgjerrig: "Hva bruker
du bladene til, bestemor?" spurte jeg. Det eneste svaret
jeg fikk, var: "De er de magiske bladene mine."

دادی کو، کیلوں کو، کیلوں کے پتوں کو اور اُس بڑی ٹوکری کو دیکھنا بہت دلچسپ تھا۔ لیکن دادی نے چھے امی کے پاس واپس جانے کو کہا۔ دادی میں آپ سے درخواست کرتی ہوں کہ چھے یہ سب دیکھنے دیں جیسے آپ تیار کر رہی ہیں۔ ڈھیٹ مت بنو، بچے، ویسا کرو جیسا تمہیں کہا گیا ہے۔ اُن کے اصرار کرنے پر میں بھاگنے لگی۔

...

Det var så interessant å se på bestemor, bananene, bananbladene og den store stråkurven. Men bestemor sendte meg av gårde til mamma for et ærend. "Bestemor, vær så snill, la meg få se på mens du forbereder ..." "Ikke vær så sta, jenta mi, gjør det du har blitt bedt om", insisterte hun. Jeg sprang av gårde.

جب میں واپس آئی نہ دادی اور نہ ہی ڈگری موجود تھی۔ دادی ڈگری کہاں ہے
سارے کپیلے کہاں ہیں اور کہاں۔۔۔ لیکن مجھے صرف یہ جواب ملا کہ وہ
سب میری جادوئی جگہ میں ہیں۔ یہ سب بہت مایوس کن تھا۔

...

Da jeg kom tilbake, satt bestemor utenfor, men med
verken kurven eller bananene. "Bestemor, hvor er
kurven, hvor er bananene, og hvor ..." Men det eneste
svaret jeg fikk, var: "De er på det magiske stedet mitt."
Det var så skuffende!

دو دن بعد دادی نے مجھے اپنے کمرے سے اپنی چلنے والی لکڑی اٹھا نے کے لیے بھیجا۔ جلد از جلد میں نے دروازہ کھولا تو خوب پکے ہوئے کیلوں کی خوشبو نے میرا استقبال کیا۔ اندرونی کمرے میں دادی کا بڑا جادو تھا جو کہ وہ ڈگری تھی۔ وہ ایک پرا نے کہہ ل کی مدد سے بہت اچھی طرح چھپائی گئی تھی۔ میں نے اُسے اٹھایا اور اُس کی بے مثال خوشبو سے محزون ہوئی۔

...

To dager senere ba bestemor meg om å hente stokken hennes fra soverommet. Så snart jeg åpnet døra, ble jeg møtt av den sterke lukten av modne bananer. I det innerste rommet var bestemors store magiske stråkurv. Den var godt gjemt av et gammelt teppe. Jeg løftet det og luktet på den vidunderlige duften.

دادی کی آواز نے مجھے چوکنا کر دیا، تم کیا کر رہی ہو؟ جلدی میری لکڑی
اے کر آؤ۔ میں تیزی سے اُن کی لکڑی اے کر پہنچی۔ تم کس وجہ سے
مسکرا رہی ہو؟ دادی نے پوچھا؟ اُن کے اس سوال نے مجھے
احساس دلایا کہ میں اب بھی اُن کی جادوئی جگہ کو دریافت کر نے پر مسکرا رہی
ہوں۔

...

Bestemors stemme skremte meg da hun ropte: "Hva holder du på med?" "Skynd deg og ta med stokken." Jeg skyndte meg ut med stokken hennes. "Hva er det du smiler for?" spurte bestemor. Spørsmålet hennes fikk meg til å innse at jeg fortsatt smilte over oppdagelsen av det magiske stedet hennes.

اگلے دن جب دادی میری امی سے ملنے آئیں۔ میں بھاگتے ہوئے اُن کے گھر پہنچی تاکہ ایک بار پھر کیلوں کو دیکھ سکوں۔ وہاں پر پکے ہوئے کیلوں کا ایک گچھا موجود تھا میں نے اُسے اٹھایا اور اپنے کپڑوں میں چھپا لیا۔ وکرمی کو دوبارہ ڈھانپنے کے بعد میں گھر کے پیچھے گئی اور جلدی سے کیلے کھالے۔ آج سے پہلے میں نے اتنے لذیذ اور رسپیلے کیلے کبھی نہیں کھا ئے تھے۔

...

Neste dag, da bestemor kom for å besøke moren min, skyndte jeg meg av gårde til huset hennes for å sjekke bananene en gang til. Det var en klase veldig modne bananer der. Jeg tok én og gjemte den i kjolen min. Etter at jeg hadde dekket kurven, gikk jeg bak huset og spiste den fort. Det var den søtteste bananen jeg noensinne hadde smakt.

اگلے دن جب دادی باغ میں سبزی چن رہی تھیں میں نے کیلوں کو دیکھا۔
تقریباً سب پک چکے تھے۔ چار کیلوں کا ایک گچھا اٹھا اے بغیر مجھ سے
رہا نہیں گیا۔ میں آہستہ آہستہ دروازے کی طرف بڑھ رہی تھا تو میں نے دادی
کے کھانسنے کی آواز سنی۔ میں نے کیلوں کو اپنے لباس میں چھپا اے
کی کوشش کی اور اُن کے پاس سے گزر گئی۔

...

Neste dag mens bestemor var i kjøkkenhagen og plukket
grønnsaker, snek jeg meg inn og tittet på bananene.
Nesten alle var modne. Jeg kunne ikke la være å ta en
klase med fire. I det jeg listet meg mot døra, hørte jeg
bestemor hoste utenfor. Jeg rakk så vidt å gjemme
bananene under kjolen og gikk forbi henne.

اگلا دن بازار جا نئے کا دن تھا۔ دادی جلدی اٹھ گئیں۔ وہ ہمیشہ کیلے اور
کساوے بازار چہنے اے جاتیں۔ اُس دن میں اُن سے ملنے کی جلدی میں
نہیں تھی لیکن میں اُنہیں زیادہ دیر کے لیے چھوڑ نہ سکی۔

...

Neste dag var det markedsdag. Bestemor stod opp tidlig. Hun tok alltid med modne bananer og maniok for å selge på markedet. Jeg skyndte meg ikke for å besøke henne den dagen. Men jeg kunne ikke unnvike henne veldig lenge.

اُس شام بعد میں، جھٹے یرے امی ابو اور دادی نے بلایا۔ میں جانتی تھی۔
اُس رات جیسے ہی میں سو نے کے لیے لیٹوں میں جانتی تھی کہ میں
دوبارہ چوری نہیں کروں گی، نہ دادی کے گھر سے، نہ ماں باپ کے گھر
سے اور نہ ہی کہیں اور سے۔

...

Senere den kvelden sendte mor, far og bestemor bud
etter meg. Jeg visste hvorfor. Da jeg la meg til å sove den
natten, visste jeg at jeg ikke kunne stjele igjen, ikke fra
bestemor, ikke fra foreldrene mine, og definitivt ikke fra
noen andre.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

داوی کے کیلے

Bestemors bananer

Skrevet av: Ursula Nafula

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).